Tesis Doctorales

(SECCIÓN ELABORADA POR MERCEDES BURREL ARGUIS Y PALOMA CHICO ORTEGA)

Autora: Maria Conca i Martínez.

Título: *Teoria i Història dels Proverbis Catalans. Aplicació a l'Estudi d'un Corpus Paremiològic del Segle XVI.*

Director de Tesis: Vicent Salvador i Liern.

Fecha de presentación: Noviembre de 1994.

Centro de realización: Departamento de Filología Catalana. Universidad de Valencia.

Materia: Paremiología / Lingüística y filología histórica.

Resumen: Estudio del proverbio desde el punto de vista sincrónico, como unidad de comunicación, y diacrónico, como texto histórico. La perspectiva lingüística del estudio del proverbio incluye, entre otros aspectos, la referencia a estudios de fraseología desde distintos enfoques y la pragmática. En cuanto al estudio diacrónico, desde la filología histórica, se examinan las principales obras catalanas originales o traducidas de carácter didáctico-moral hasta el siglo XVI. El último capítulo de la tesis está dedicado al estudio diversos aspectos de *Refranys glossats* de mosén Dimas hasta proponer la reconstrucción ideal de la obra a partir de ediciones de su traducción castellana.

Estructura:

VOLUMEN I

1 Aportaciones al estudio de las paremias.
- 1.1 La perspectiva didáctico-moral.
- 1.2 La perspectiva histórico-cultural.
- 1.3 La perspectiva etnolingüística.
- 1.4 La perspectiva poética.
- 1.5 La perspectiva lingüística.

2 Aplicación de elementos de pragmática lingüística al estudio de los proverbios.
- 2.1 La pragmática, un marco teórico adecuado para explicar el funcionamiento de los proverbios.
- 2.2 El contexto de los proverbios.
- 2.3 Las características pragmáticas de la presuposición en los proverbios.
- 2.4 Las máximas conversacionales y los proverbios.
- 2.5 Los proverbios como actos de habla.
- 2.6 Caracterización de los proverbios en función del tipo de acto de habla y de su fuerza ilocutiva.

3 El texto proverbial: formación y vitalidad.
- 3.1 Estrategias lingüísticas para observar el conocimiento.
- 3.2 La metáfora y el sentido metafórico en los proverbios.
- 3.3 Vitalidad de las expresiones fijas.

4 Aproximación a la historia de la paremiología catalana hasta el siglo XVI: compilaciones sapienciales y literatura gnómica.

4.1 Obras básicas de la literatura proverbial.

4.2 La influencia arábiga.

4.3 Los primeros autores catalanes creadores de proverbios.

4.4 Tratados de sanidad.

4.5 Tratados didácticos y literatura de regimiento.

4.6 Obras didáctico-morales catalanas dialogadas.

4.7 Repertorios de proverbios, más allá de la intención didáctico-moral.

VOLUMEN II

5 Un primer refranero catalán desaparecido: *Refranys glossats*, de mosén Dimas.

5.1 Las ediciones castellanas.

5.2 La catalanidad originaria.

5.3 Análisis del texto.

5.4 Hipótesis sobre la elaboración, la edición y la traducción.

Apéndice:

Relación numerada, según el orden de los capítulos, de los refranes de la edición castellana de Burgos (1509), acompañada de la codificación catalana original, según la hipótesis, de los proverbios estudiados.

Conclusiones: El análisis de los términos lleva:

- a la elección de la denominación general *unidad fraseológica* desde la fraseología como disciplina lingüística y a la del término *paremia* en el caso de considerar la unidad fraseológica con la categoría de texto desde la paremiología;
- a una ordenación de diferentes términos paremiológicos desde el apotegma (con autor y considerado culto) hasta el refrán (sin autor y popular) y a la consideración de *proverbio* como el término más globalizador y más utilizado internacionalmente;
- a conclusiones sobre el uso de diferentes términos en catalán a lo largo de la historia.

La perspectiva pragmática, justificada por el hecho de que las unidades fraseológicas se incorporan a la competencia lingüística y comunicativa de los hablantes, permite llegar a conclusiones en cuanto a la codificación del proverbio, al uso en el discurso como actos de habla, al origen de la condensación de conocimiento, al uso generalmente metafórico, al significado, a la adecuación y a la vitalidad.

El estudio de las primeras obras gnómicas catalanas aportan pruebas para aclarar atribuciones a autores y conclusiones sobre el proceso de conversión de sentencias de autor en proverbios vulgares.

Por último, el estudio de la obra de mosén Dimas aporta datos de diversa índole que permiten incluso corregir errores que aparecen en manuales de la paremiología española sobre esta obra.

Aportaciones: A la Paremiología catalana en particular aporta el estudio de las primeras fuentes con objeto de documentar proverbios recogidos en compendios y diccionarios, y las indicaciones sobre los caminos que convendría seguir en posteriores investigaciones.

La Paremiología en general se ve enriquecida especialmente por los estudios desde la pragmática y por la constatación de que el *método paremiológico* tiene muchas posibilidades en campos como el descubrimiento de fuentes, autoría, plagio y traducciones.

Parte de esta Tesis fue reelaborada en colaboración con Josep Guia y obtuvo el Premio de cultura popular *Valeri Serra i Boldú* (1995). Con el título *Els primers reculls de proverbis catalans*, aparecerá en las Publicaciones de la Abadía de Montserrat.

Autor: Philippe Moret.

Título: *Métamorphose et persistance de l'écriture aphoristique.*

Director de Tesis: André Wyss.

Fecha de presentación: 1995.

Centro de realización: Facultad de Letras. Universidad de Laussane (Suiza).

Materia: Paremiología / Literatura gnómica.

Resumen: Tomando como base la proliferación de repertorios de enunciados con tendencia más o menos gnómica a partir del dadaísmo o del surrealismo, como lo muestran Picabia, Eluard, Valéry, Cioran, Blanchot,... se pretende delimitar el género aforístico y su papel en la historia de las formas breves y sentenciosas desde la Antigüedad hasta el siglo XVII, con el objeto de estudiar la escritura aforística francesa en un período concreto, el siglo XX y teniendo en cuenta la problemática que plantea la asignación genérica de un tipo de discurso que recubre el término de aforismo en su más amplia extensión, que se halla entre la oralidad del refrán y la escritura de la sentencia, entre la literatura y la filosofía, entre la prosa y la poesía.

Estructura:

Introducción.

Primera Parte: Historia de las formas sentenciosas y de la discontinuidad literaria.

I. La máxima.
   1. La tradición bíblica.
   2. Grecia y el mundo latino.
   3. De la Edad Media al Clasicismo.

II. Elaboración del modelo clásico de la máxima.
   1. La Rochefoucauld.
   2. *Les Pensées* de Pascal.
   3. Los *Caractères* de La Bruyère.
   4. Los moralistas y la máxima.

III. Devenir de la máxima clásica.
   1. Vauvenargues: *Introduction à la connaissance de l'esprit humain.*
   2. Chamfort: *Produits de la civilisation perfectionnée.*
   3. Los *Carnets* de Joubert.

IV. Hacia el aforismo moderno y contemporáneo.
   1. El *Journal* de Jules Renard.
   2. El *Dictionnaire des idées* recopiladas por Flaubert.
   3. Las *Póesies* de Ducasse.
   4. La "tormenta" surrealista.

Segunda parte: La escritura aforística en el siglo XX.

Introducción.
Cioran y la agudeza.
La nota según Reverdy.
Scutenaire y la escritura de la inscripción.
La escritura fragmental de Jourdan.
Chazal y el aforismo analógico.

Conclusión.

Bibliografía.

Conclusiones: 1) La concepción del aforismo moderno y contemporáneo dentro de la prolongación de una tradición gnómica milenaria y plural, de ahí el objetivo de la primera parte: rehacer el recorrido de la tradición gnómica para situar la especificidad de la escritura aforística contemporánea, su consistencia como género con respecto a la sentencia greco-latina, al refrán-sentencia medieval, al lugar común renacentista y, sobre todo, a la máxima clásica y posclásica.
2) El aumento de la subjetividad en el discurso moralista, especialmente con Chamfort y con la promoción del género del diario íntimo.
3) La fascinación de los surrealistas por la concentración y la eficacia del enunciado gnómico.
4) La intertextualidad que cruza toda la literatura gnómica y que halla en cada etapa una especificidad. La sentencia hasta el Renacimiento es principalmente el producto de una extracción, de citas tomadas de Séneca Catón, Tácito; es un enunciado gnómico y brillante en el doble sentido de la *sententia* según Quintiliano. La máxima constituye un depósito enciclopédico (relativo a la *inventio*) y poético (relativo a la *elocutio*) en el que ahogar las ideas y las formas que permiten ponerlas en práctica.
5) La relación existente entre la intertextualidad y la contradicción, patente no en los florilegios sentenciosos sino en el marco de una obra asumida como tal. La escritura aforística moderna y contemporánea promueve una retórica de lo discontinuo asumiendo plenamente la contradicción y jugando con todas las posibilidades que ofrece, no sólo entre los enunciados discontinuos sino en sí mismos (*Pleure et ris tes contradictions*, escribe Jourdan; *Même si c'est vrai, c'est faux*, enuncia Michaux). De esta forma, se puede calificar de productiva la contradicción del aforismo contemporáneo.
6) La presencia de la metáfora en estos enunciados: *Parole, orage, glace et sang finiront par former un givre commun* (René Char, *Feuillets d'Hypnos*).

Aportaciones: Pese que, a nuestro juicio, existe cierta confusión entre los conceptos *aforismo, máxima* y *sentencia*, Philippe Moret traza una excelente evolución del género aforístico y señala la persistencia de un tipo de discurso, caracterizado por la brevedad sentenciosa y la discontinuidad hasta nuestros días. Asimismo, es digno de elogio el estudio exhaustivo que realiza de estas categorías paremiológicas, sus características, su inserción en los textos literarios franceses.
La escasez de trabajos en esta línea aumenta el mérito de esta Tesis Doctoral, elaborada con una rigurosa metodología.

Autora: Maria Gabriela Cabral Bernardo Funk

Título: *A função do provérbio em português e em alemão. Análise contrastiva de um* corpus *de provérbios contextualizados.*

Director de Tesis: João Malaca Casteleiro.

Fecha de presentación: 1993.

Centro de realización: Facultad de Letras. Universidad de las Azores (Portugal).

Materia: Paremiología / Lingüística textual.

Resumen: Estudio lingüístico del proverbio como expresión de la sabiduría popular y como parte integrante de la literatura de tradición oral. Se pretende reflexionar sobre el funcionamiento de estos enunciados en textos reales, tomando como elemento de trabajo 140 pròverbios portugueses y 80 alemanes, lo que permitirá analizar las semejanzas y diferencias en cuanto a su uso en diferentes lenguas y culturas.

Estructura:

Introducción.

1. El proverbio.
    1. La importancia de la intuición individual.
    2. Método y objetivos.
    3. Propiedades fundamentales del proverbio.
    4. El método de la *redução mental.*
    5. Criterios esenciales para caracterizar el proverbio.
    6. ¿Cómo se recopilan los proverbios contextualizados?
2. El *corpus* de los proverbios contextualizados.
    1. La frecuencia de los proverbios en los diversos medios de comunicación oral y escrita.
    2. Tipos de textos en los que aparecen los proverbios del *corpus.*
    3. Clasificación del proverbio según criterios de oralidad.
    4. Criterios formales para la descripción del proverbio en el texto.
3. La secuencia.
    1. Clasificación de los predicadores directos.
    2. Los predicadores básicos.
    3. Los predicadores *experienciais.*
    4. Análisis estadístico y funcional de los indicadores.
4. Los conectores.
    1. Clasificación de los conectores según su función semántica.
    2. Correlación entre las funciones del proverbio y los conectores.
5. Análisis contrastivo de las funciones textuales del proverbio.
    1. Análisis contrastivo de las macro-funciones del proverbio en portugués y en alemán.
    2. Análisis contrastivo del uso del proverbio en las traducciones portuguesas y alemanes en los Evangelios del *Nuevo Testamento.*

Apéndices:

Corpus de los proverbios alemanes y referencias de sus componentes.

Corpus de los proverbios portugueses y referencias de sus componentes.

Bibliografía.

Conclusiones: Las unidades paremiológicas se caracterizan por poseer una serie de propiedades: a) su reconocimiento como opinión general, por un lado, y como opinión e intuición individuales; b) su vitalidad en el proceso de comunicación entre los hablantes de una comunidad lingüística particular;
c) el ser una regla o norma.
El repertorios de proverbios, la competencia paremiológica parcial y la actuación paremiológica individual son conceptos que se deben tener muy en cuenta como puntos de partida para realizar estudios psicolingüísticos.
El análisis estadístico y contrastivo del *corpus* constituido por 400 fragmentos textuales demuestran que los proverbios se integran en todos los medios de comunicación y en diferentes tipos de textos. Se presentan, pues, como manifestaciones del patrimonio literario oral.
Existen una serie de criterios sintáctico-semánticos que permiten identificar las diferentes funciones y subfunciones de los proverbios en el discurso oral o escrito.
Dentro del análisis contrastivo entre los proverbios portugueses y alemanas, destacan las siguientes semejanzas y diferencias:
- "o provérbio desempenha, em português e em alemão, os mesmos tipos de funções, ou seja, o emprego do provérbio é qualitativamente semelhante";
- "a relação entre o enunciador e a regra proverbial difere minimamente em ambas as culturas. Enquanto que, geralmente, os alemães consideram o provérbio como uma regra abstracta, os portugueses preferem ligar a validade proverbial a uma autoridade pessoalmente reconhecida no seu meio cultural";
- "Na componente alemã do *corpus*, observámos que o provérbio é integrado directamente no contexto (ou seja, como unidade sintáctica autónoma) com mais frequência do que na componente portuguesa. Mesmo quando encaixados numa frase, os provérbios alemães desempenham geralmente uma função central (constituindo o predicador ou um argumento obrigatório) ao contrário do que acontece com os provérbios portugueses. Estes resultados [...] podem indiciar uma maior importância do texto proverbial na cultura alemã do que na cultura portuguesa";
- "Um outro indício da elevada conceituação do provérbio na cultura alemã são os resultados da análise da frequência dos textos proverbiais nas traduções bíblicas dos Evngelhos do Novo Testamento, em alemão e em português";
- "a diferente frequência e avaliação comum do provérbio nas duas culturas. Não obstante, o texto proverbial pode desempenhar, em ambas as línguas, as mesmas funções pragmáticas";
- "O maior interesse da Linguística Alemã pelo provérbio é, provalmente, o resultado da importância sócio-cultural deste enunciado para o povo alemão".

Aportaciones: Es digna de alabanza la ingente y magnífica labor realizada por la investigadora, como lo muestran, por ejemplo, la clasificación de los verbos introductorios de los proverbios objetos del estudio y su comparación en las dos lenguas de trabajo. Otrotanto se puede afirmar de la clasificación y análisis de los conectores: adversativos, causales, conclusivos, temporales. Resulta también muy interesante el estudio de las funciones del proverbio (conformativa, conclusiva, relevancia).
Dada la inexistencia de análisis contrastivos sobre proverbios portugueses y alemanes, este trabajo adquiere gran relevancia en el ámbito de la Paremiología Comparada.